

Перспектива

perspective

juin 2008

№ 6(49)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50 €

<http://perspectiva.free.fr>

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджав)
Preons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

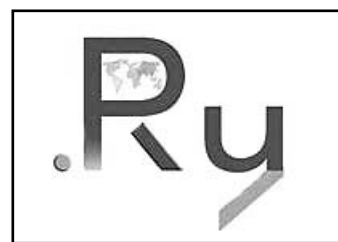


« Sovremennik » au Théâtre de Paris,
« La Cerisaie » d'Anton Tchekhov

Photo : DR

**Русофония во
Франции – первые
итоги - стр. 2, 4**

**La russophonie en
France : premier bilan
- p. 3, 5**



**Александр Васильев –
русский адмирал
французского флота
- стр. 4**

**Alexandre Wassilieff,
amiral russe de la
Marine française - p. 5**

**Россия: взгляд с
поднебесья - стр. 8**

**La Russie vue du ciel
- p. 9**

Подарком для истинных ценителей
российского театрального искусства станут
гастроли легендарного московского театра
«Современник», которые пройдут в
сентябре этого года на юге Франции.

(Стр. 6)

La tournée en septembre prochain dans le
Midi de la France du célèbre théâtre
moscovite « Sovremennik » sera un vrai
cadeau pour les connaisseurs de l'art théâtral
russe.

(P. 7)

Порядок в культуре будет наводить дипломат

12 мая министром культуры в правительстве В.Путина назначен Александр Авдеев, последние шесть лет занимавший пост Чрезвычайного и Полномочного Посла России во Франции.

Говорят, что на Александра Авдеева – кадрового дипломата и высочайшего уровня культуры человека – возлагаются большие надежды по наведению порядка в минкульте, который в последнее время раздирали внутренние разногласия. Да и в самой сфере культуры ситуация довольно плачевная: зарплата работников отрасли в два раза ниже, чем средняя зарплата по России, ассигнования на культуру из федерального бюджета сокращаются, зато не прекращаются громкие скандалы в творческой среде.

Анатолий Иксанов, генеральный директор Большого театра, Москва: Я рад, что культуру возглавил широко образованный человек, разбирающийся в сценическом искусстве и любящий театр. Авдеев - один из немногих послов, который всегда присутствовал на наших выступлениях, когда мы приезжали во Францию. (*«РИА Новости»*).

Князь Дмитрий Шаховской, доктор наук, профессор, Париж:

Photo : IFTAR-TASS



Александр Авдеев сыграл огромную роль в примирении старой русской эмиграции с Отечеством. При нём укрепились франко-русские отношения, что было весьма непросто, если учитывать дух русофобии, который царит на Западе. (*«Российская газета»*).

Станислас де Лабуле, посол Франции в России: Назначение на пост министра культуры РФ Александра Авдеева придаст новый импульс российско-французским отношениям в сфере культуры и образования. Особенно, учитывая то, что в 2010 году пройдут Год Франции в России и Год России во Франции. (*РИА Новости*).

Русофония во Франции: первые итоги

17 и 18 мая в Российском центре науки и культуры (РЦНК) в Париже прошло общее собрание Союза русофонов Франции (СРФ).

Напомним, что союз был учреждён в 2006 году с целью формирования во Франции и в мире движения русофонии (по аналогии с франкофонией). По информации председателя Правления СРФ Ирины Кривовой сегодня в союз входят 50 персональных членов и 12 юридических лиц. В работе общего собрания приняли участие преподаватели русского языка, писатели, журналисты, руководители ассоциаций из Парижа и различных регионов Франции, в том числе из Руана, Анси, Лиона, Ниццы, Марселя. По мнению директора РЦНК в Париже Игоря Шпынова, это на их энтузиазме и сильных индивидуальных качествах держится сохранение русского языка и русской культуры во Франции. Возвращаясь к правомерности собст-

венно терминов «русофония» и «русофон», один из учредителей СРФ, журналист и президент ассоциации Франция-Урал Дмитрий Кошко отметил, что в настоящее время русский язык и то культурное наследие, которое передается благодаря ему, перестали быть достоянием одной страны, одной нации. Русский язык в силу бурной истории XX века стал достоянием многих народов, многих людей, рассеянных по всему миру. Людей самых разных, непохожих по убеждениям и образу мыслей, поразному относящихся к России, к её прошлому и будущему. Но у всех этих людей есть общая почва, эта почва – русский язык, а значит и возможность понять друг друга, договориться, избежать конфликтов.

- Однако, - подчеркнул Д.Кошко, - мы часто наблюдаем другое: русский язык используется не для сближения разных стран, менталитетов; от него

(Окончание на стр.4)

- Жак Ширак объявлен лауреатом Госпремии РФ по итогам 2007 года. Экс-президент Франции удостоен награды за выдающиеся заслуги в сфере гуманитарной деятельности. В прошлом году премией в этой области были отмечены заслуги Нобелевского лауреата, писателя Александра Солженицына.

- 25 мая в Белграде Россия впервые выиграла конкурс «Евровидение», который проводится с 1956 года. Победу стране принёс популярный российский певец Дима Билан с композицией «Believe Me» с группой поддержки в лице олимпийского чемпиона по фигурному катанию Евгения Плющенко и венгерского скрипача Эдвина Мартона. Таким образом, «Евровидение-2009» будет принимать Россия. Второе место завоевала представительница Украины Ани Лорак.

- 31 мая в Брюсселе Казань была выбрана столицей летней Универсиады 2013 года. Столице Татарстана удалось обойти два других города-кандидата на проведение мероприятия – испанский Виго и южнокорейский Гвань-Чжу. Президент России Дмитрий Медведев поздравил президента Татарстана Минтимера Шаймиева с победой Казани, отметив, что «выбор Казани в качестве столицы Универсиады - это признание российского олимпийского движения».

- Русско-французская газета «Перспектива» получила приглашение принять участие в 10-м Всемирном конгрессе русской прессы, который пройдёт в Москве с 10 по 13 июня. Организаторы конгресса – Всемирная ассоциация русской прессы (ВАРП) и Информационное телеграфное агентство России (ИТАР-ТАСС). Репортаж с конгресса читайте в сентябрьском номере «Перспективы».

Un diplomate va mettre de l'ordre dans la culture

Le 12 mai dernier, Alexandre Avdeïev, qui a été, pendant ces dernières 6 années, ambassadeur plénipotentiaire et extraordinaire de Russie en France, est nommé, en tant que ministre de la Culture, au sein du gouvernement de Poutine.

De grandes espérances seraient placées en Alexandre Avdeïev, diplomate de carrière et personne de très haut niveau culturel, pour mettre de l'ordre dans le ministère de la Culture qui était déchiré, ces derniers temps, par les désaccords intérieurs. Dans le domaine culturel même, la situation est assez déplorable : les salaires des employés sont 2 fois inférieurs au salaire moyen en Russie, les subventions du budget fédéral pour la culture diminuent, tandis que

dans le milieu artistique les scandales retentissants sont incessants.

Anatoli Iksanov, directeur général du Bolchoï, Moscou : Je suis content que la culture soit dirigée par une personne au savoir étendu, qui comprend l'art théâtral et aime le théâtre. Avdeïev est l'un des ambassadeurs, peu nombreux, qui a toujours été présent à nos spectacles pendant nos tournées en France. (*RIA Novosti*).

Prince Dimitri Shakhovskoy, docteur ès sciences, et professeur, Paris : Alexandre Avdeïev a joué un rôle énorme dans la réconciliation de la vieille émigration russe avec son pays d'origine. Pendant son mandat, les relations franco-russes se sont consolidées, ce qui a été assez difficile compte tenu de l'esprit de russophobie qui régnait en Occident. (*« Rossiïskaïa gazeta »*).

Stanislas de Laboulaye, ambassadeur de France en Russie : La nomination au poste de ministre de la Culture d'Alexandre Avdeïev donnera un nouveau souffle aux relations russo-françaises dans le domaine de la culture et de l'éducation. Surtout si l'on prend en considération le fait que 2010, sera l'année de la France en Russie, et l'année de la Russie en France. (*RIA Novosti*).



Photo : Oleg Aguchine

Alexandre Avdeïev lors de l'interview pour le journal « Perspective », Nice, 2005

La russophonie en France : premier bilan

A Paris, les 17 et 18 mai derniers, dans le Centre de Russie pour la science et la culture s'est tenue l'assemblée générale de l'Union des Russophones de France (URF).

Rappelons que l'union a été fondée en 2006 dans le but de former, en France et dans le monde, le mouvement de la russophonie (par analogie avec la francophonie). Selon l'information de la présidente du conseil d'administration de l'URF, Irina Krivova, l'union compte aujourd'hui 50 membres individuels et 12 personnes morales. Ont pris part au travail de l'assemblée générale : les professeurs de russe, les écrivains, les journalistes, les présidents des associations de Paris et de différentes régions de France dont Rouen, Annecy, Lyon, Nice, Marseille. Selon le direc-

teur du Centre, Igor Shpynov, c'est grâce à leur abnégation et à leurs fortes qualités personnelles que le maintien de la langue et de la culture russes est possible en France.

En revenant à la légalité des termes « russophonie » et « russophone », l'un des fondateurs de l'URF, Dimitri de Kochko, journaliste et président de l'association France-Oural, a noté que la langue russe, et l'acquis culturel qu'elle véhicule, ne sont plus aujourd'hui la propriété d'un seul pays ni d'une seule ethnie. Elle est le patrimoine commun de plusieurs peuples, d'individus, éparpillés dans le monde de par la volonté de l'histoire mouvementée du XX^e siècle. Des gens différents et riches de leurs variétés, de leurs idées et de leurs conceptions, parfois aux antipodes les

(Fin à la page 5)

- Jacques Chirac a été nommé lauréat du Prix de l'État russe pour l'année 2007. L'ex-président français s'est vu attribuer le prix pour ses accomplissements tout à fait exceptionnels dans le domaine humanitaire. L'année dernière, c'est l'écrivain russe Alexandre Soljenitsyne, lauréat du Prix Nobel, qui avait été récompensé dans ce domaine.

- Le 25 mai, à Belgrade, la Russie a remporté – pour la première fois – le Concours Eurovision de la chanson organisé annuellement depuis 1956. Le pays a gagné grâce au célèbre chanteur russe, Dima Bilan, avec le titre « Believe Me » ; le champion olympique de patinage artistique Ievguenii Pliouchtchenko et le violoniste hongrois Edwin Marton l'ont accompagné sur scène. Ainsi, la Russie accueillera l'Eurovision 2009. Quant à la représentante ukrainienne, Ani Lorak, elle a remporté la 2^e place.

- Le 31 mai, à Bruxelles, la ville de Kazan a été élue capitale de l'Universiade d'été 2013. La capitale du Tatarstan a devancé deux autres villes candidates : Vigo (Espagne) et Gwangju (Corée du Sud). Le président de la Fédération de Russie, Dmitri Medvedev, a félicité à cette occasion le président du Tatarstan, Mintimer Chaïmiev, en soulignant que « le choix de Kazan en tant que capitale de l'Universiade est une reconnaissance du mouvement olympique russe. »

- Le journal franco-russe « Perspective » est invité à participer au 10^e Congrès mondial de la presse russe qui se tiendra à Moscou du 10 au 13 juin. Les organisateurs du congrès sont l'Association mondiale de la presse russe (VARP) et l'Agence de l'information télégraphique de Russie (ITAR-TASS). Lisez le reportage du congrès dans le numéro de septembre de « Perspective ».

Русский адмирал французского флота

Известие о кончине адмирала французского флота Александра Сергеевича Васильева вызвало большой резонанс, особенно среди тех, кто хорошо знал этого необыкновенного человека. Вслед за статьей президента ассоциации «Друзья России в Провансе» Филиппа Куцева, опубликованной в предыдущем номере, мы предлагаем вниманию наших читателей заметки Константина Лугового, почётного капитана третьего ранга, одного из редких офицеров русского происхождения во французском флоте, бывшего члена Экономического и социального совета Франции.

Я живу в Тулоне уже более 20 лет, и мне выпала печальная и почётная миссия присутствовать на похоронах этого исключительного человека, состоявшихся в апреле в церкви Сен-Луи.

Наше знакомство с Александром Васильевым (по прозвищу Попов) состоялось на приёме, который давал маршал Жюэн, в то время генеральный резидент в Марокко, в честь средиземноморской эскадры. Я поступил туда в качестве лейтенанта запаса на корабль «Жорж Лэг», где увлечённость в работе капитана-лейтенанта Васильева не могла быть не замечена.

Моё происхождение тоже было

связано с Крымом, и Васильев мне симпатизировал. Позже, когда мы встречались с ним в Тулоне, он регулярно журил меня за то, что я был не самым примерным прихожанином православной часовни, административным главой которой он являлся.

Сегодня я хотел бы привести несколько отрывков из речи, произнесённой во время траурной церемонии вице-адмиралом эскадры Гийу, который был другом Васильева и моим поручителем в Академии департамента Вар.

«...Он родился на юге Украины, в Одессе, куда его дед по материнской линии приехал с Балтики. Александр был ещё в младенческом возрасте, когда его семья бежала от революции: по морю к Константинополю, затем в Тунис и наконец в Ниццу, где он обучался риторике и бельканто, а также всему тому, что необходимо было знать, чтобы поступить в морскую школу в Бресте...

...Достойный сын своего отца, офицера царского флота, который сражался с немецкими миноносцами на Балтике в 1914-15 гг., Васильев-младший атаковал полк спаги (*французские колониальные кавалерийские части в Северной Африке в 1831-1962 гг. - прим. ред.*), осаждавший Тулон с северо-запада. Был ранен, проходил лечение и

был награждён орденом Святой Анны. Так он получил свои первые галуны отважного освободителя и право продолжить военную карьеру, в итоге дважды приняв участие в военной кампании в Индокитае...

...Предпоследним пунктом его командования был Морской учебный центр в Тулоне. Этот воспитательный Саша оказал мне честь, неожиданно выбрав меня своим новым капитаном. В 1968-69 гг. он был моим начальником штаба. Но его триумфом стало командование батальоном морских пожарных Марселья.

Прибыв в Марсель в 1973 году с атлантической эскадрой, в числе которой находился и корабль «Кольбер» с моим должностным флагом, я встретился с тогдашним мэром Гастоном Дефером, который по собственной инициативе произнёс хвалебную речь в адрес командира батальона...».

Теперь, состарившись, и сохранив воспоминания о том самом захватывающем периоде его молодости, я чувствую себя обязанным рассказать об этом в память о нём.

Александр Васильев достоин этого, как и всех почестей, которые были ему возданы.

**Константин ЛУГОВОЙ,
Бандоль**

Русофония во Франции: первые итоги

(Окончание. Начало на стр.2)

стараются отмежеваться, подчеркивая свою национальную особенность, а значит и обособленность. Избегая возможных отрицательных нюансов, мы предпочитаем и предлагаем использовать термин «русифон» - вместо термина «русскоязычный» как это принято в русском языке. Термин «русскоязычный» в настоящее время несёт на себе отрицательный заряд, часто обозначая представителя национального меньшинства, в то время как русифон видится нам прежде всего как человек, ведущий диалог на русском языке с представителями самых различных стран, получающий доступ, благодаря переводам, к культурным ценностям всех народов.

Среди самых заметных проектов, участником или организатором которых за минувшие полтора года стал Союз русифонов Франции, можно назвать выставку «ЭкспоЛанг» в Париже, продвижение премии «Русофония», 1-й международный фестиваль русской

песни в Москве и отборочный тур в Париже, европейский проект в области детского двуязычия «LIGHT» и многое другое.

Что касается поддержки русофонии во Франции российскими структурами, вопрос остаётся открытым и безоговорочное движение навстречу пока не наблюдается ни со стороны Московского дома соотечественника, ни со стороны фонда «Русский мир», учреждённого в июне прошлого года. Однако, как подчеркнул Игорь Шпынов, СРФ по-прежнему намерен лоббировать в Москве интересы членов союза.

В свою очередь административный совет СРФ обращается ко всем, кому дорога идея русофонии, поддержать движение и пополнить его ряды. Общая информация о СРФ, а также устав и анкеты для вступления в союз - на сайте www.russophonie.org.

**Гузель АГИШИНА, Марсель,
редактор газеты «Перспектива»,
член административного совета СРФ**

L'amiral russe de la Marine française

La nouvelle du décès de l'amiral de la flotte française, Alexandre Sergueevitch Wassilieff, a provoqué un grand écho, surtout parmi ceux qui ont personnellement connu cet homme extraordinaire. Après l'article du président de l'association Amitiés Russes de Provence, Philippe Koutseff, paru dans le numéro précédent, nous proposons à l'attention de nos lecteurs les notes de Constantin Lougovoy, capitaine de corvette honoraire, un des rares officiers de la Marine française d'origine russe, ancien membre du Conseil économique et social de la République française.

Toulonnais depuis plus de 20 ans, j'ai eu la tristesse et le privilège d'assister aux obsèques de ce personnage extraordinaire qui eut un enterrement exceptionnel, en l'église Saint Louis, en avril dernier.

Personnellement, j'avais fait la connaissance d'Alexandre Wassilieff – dit Popoff, au cours de la réception donnée par le Maréchal Juin, alors résident général au Maroc, en l'honneur de l'escadre de la Méditerranée, où j'étais embarqué comme jeune enseigne de réserve sur le « Georges Leygues », alors que Wassilieff, lieute-

nant de vaisseau, se manifestait par un entrain qui ne pouvait passer inaperçu !

Quelques origines criméennes m'avaient valu sa sympathie, et quand plus tard à Toulon je le rencontrais, il me grondait régulièrement pour ne pas être un meilleur paroissien de la chapelle orthodoxe dont il était devenu le patron administratif...

Je voudrais citer ici quelques extraits du discours prononcé lors de la cérémonie funèbre par le vice-amiral d'escadre Guillou qui fut un ami de Wassilieff, et mon parrain à l'Académie du Var.

« ...Né tout en bas de l'Ukraine en cet Odessa où son grand père maternel est venu de la Baltique, c'est dans les langes, que, fuyant la Révolution, il prit la mer vers Constantinople, puis la Tunisie et enfin Nice où il s'exerça à la rhétorique et au bel canto, et apprit ce qu'il fallait savoir pour entrer à l'école Navale de Brest en 1938...

...Digne fils de son père, officier de marine tsariste qui combattit contre les torpilleurs allemands de la Baltique en 1914-1915, Wassilieff junior sauta en croupe du régiment de spahis qui investissait Toulon par le nord-ouest. Blessé, il fut soigné et décoré de Sainte-Anne. Il avait du

coup gagné ses premiers galons de brave et de libérateur, et le droit de poursuivre une carrière guerrière qui le mena deux fois en campagne en Indochine...

...Son avant dernier commandement fut celui du Centre d'entraînement de la Flotte à Toulon. Ce délicieux Sacha m'avait fait l'honneur et la surprise de me choisir comme son nouveau commandant. Il fut mon chef d'état-major en 1968-1969. Mais son triomphe fut de commander le bataillon des marins-pompiers de Marseille.

En 1973, passant à Marseille avec des navires de l'escadre de l'Atlantique, dont le Colbert portant ma marque, je rendis visite au maire, Gaston Defferre, lequel spontanément prononça un éloge appuyé du commandant du bataillon... »

Je me devais donc, en tant qu'homme devenu vieux, ayant gardé le souvenir de la période la plus exaltante de sa jeunesse, avec une vieille expérience des hommes, de faire aujourd'hui cette action de mémoire.

Alexandre Wassilieff méritait au moins cela, et tous les honneurs qui lui ont été rendus !

**Constantin LOUGOVOY,
Bandol**

La russophonie en France : premier bilan

(Fin. Le début est sur la page 3)

unes des autres, y compris dans leur rapport avec la Russie, à son passé et à son présent. Malgré tout, ils ont un point de convergence et de rencontre, une chance de se retrouver autour d'une langue commune, ne serait-ce que pour désamorcer les conflits.

« Or, c'est tout le contraire qu'on voit malheureusement par endroits, a souligné Dimitri de Kochko. Le russe, au lieu de rapprocher les différentes nationalités ou ethnies d'un même pays, est utilisé pour affirmer une identité bien peu sûre d'elle-même. Dans le souci d'éviter tout antagonisme potentiel, nous préférons, et nous proposons, parler de russophones et non de « parlant russe », comme on dit en russe. Cette expression, devenue conflictuelle, a pris le sens de représentant d'une minorité nationale, tandis qu'en « russophone », nous voyons avant tout une personne qui dialogue en russe au sein d'une communauté russophone, utilisant le russe comme une passerelle de contacts privilégiés avec l'extérieur, vers les russophones bien sûr, mais aussi à travers le russe et sa traduction, vers d'autres peuples et d'autres langues. »

Parmi les projets les plus marquants dont l'Union des

Russophones de France est devenue le participant ou l'organisateur, on peut citer « Expolangues » à Paris, la promotion du Prix de la russophonie, le 1^{er} Festival international de la chanson russe à Moscou et son concours sélectif à Paris, le projet européen « LIGHT » dans le domaine du bilinguisme des enfants, etc.

Quant au soutien de la russophonie en France par les organismes de Russie, la question reste toujours ouverte, et l'on ne remarque pas d'enthousiasme inconditionnel de la part de la Maison des compatriotes de Moscou, ni de la part de la Fondation « Rousski mir » fondée en juin dernier. Cependant, comme le souligne Igor Shpynov, l'URF a l'intention de toujours faire avancer les intérêts de ses membres à Moscou.

À son tour, le conseil d'administration de l'URF s'adresse à tous ceux pour qui l'idée de russophonie est chère de soutenir le mouvement et de compléter ses rangs. L'information concernant l'URF, son statut et le formulaire d'adhésion à l'union sont sur le site www.russophonie.org.

Gouzel AGUICHINA, Marseille,
rédactrice du journal « Perspective »,
membre du conseil d'administration de l'URF

Легендарный «Современник» подарит звёздные встречи

Неожиданным подарком для истинных ценителей российского театрального искусства можно назвать предстоящие в сентябре этого года гастроли московского театра «Современник» на юге Франции.

Для россиян имена Галины Волчек, Марины Неёловой, Валентина Гафта, Игоря Кваша, Елены Яковлевой, Чулпан Хаматовой значат настолько много, что осознать реальность встречи с всенародно любимыми звёздами здесь (а именно, в Каннах и в Марселе) немного сложно. И тем не менее, всё очень даже реально.

После прошлогоднего ошеломительного успеха в Париже труппа с Чистых Прудов под художественным руководством Галины Волчек, при поддержке продюсерских компаний «Advice» и «Rus.Images», а также благодаря финансовой поддержке «РОСБАНК», решила расширить географию французских гастролей.

Напомним, что в сентябре 2007 года «Театр де Пари» был заполнен до отказа все дни выступлений «Современника», а



Photo : DR

около двух сотен человек ежевечерне ждали у входа лишнего билетика. Пришедшие на чеховский «Вишнёвый сад» Фанни Ардан с дочкой не сдерживали слёз, а Марина Влади не смогла пропустить эту постановку, так как сама когда-то играла в «Вишневом саде» роль Раневской.

«Вишнёвый сад» А.П.Чехова в постановке Галины Волчек теперь увидят и жители юга Франции. Вторая постановка – чеховские же «Три сестры». Кстати, именно эти два спектакля (а также «Крутой маршрут» Евгении Гинзбург) игрались театром «Современник» во время триумфальных гастролей в Нью-Йорке на Бродвее в 1996 и 1997 годах. Тогда российский театр был награждён общенациональной премией США в области драматического искусства «Drama desk awards». Эта награда присуждается без малого сорок лет и впервые за столь долгую

историю премии ею был отмечен театр из-за рубежа – «Современник».

Надо сказать, что московский репертуарный театр «Современник» был основан группой молодых актёров (среди них Олег Ефремов, Галина Волчек, Игорь Кваша, Лилия Толмачева, Евгений Евстигнеев, Олег Табаков), в 1956 году, через три года после смерти Сталина. Именно в протесте против «очищенных» цензурой постановок, в которых жили обезличенные герои, актёры создали свой театр. Создали для того, чтобы в новых условиях, осваивая и развивая метод К.С. Станиславского, доказать жизнеспособность психологического театра.

Уже более тридцати лет ведёт «Современник» Галина Борисовна Волчек – режиссер и актриса, с именем которой связаны многие победы театра. А его кредо и по сей день остаётся неизменным: говорить с современниками языком современности.

Гузель АГИШИНА, Марсель
На снимках: сцены из спектакля «Вишнёвый сад», Париж, 2007 г.



Le légendaire « Sovremennik » promet de fabuleuses rencontres

La tournée en septembre prochain dans le Midi de la France du théâtre moscovite « Sovremennik » (« Le Contemporain ») advient comme un cadeau inespéré pour les vrais connaisseurs de l'art théâtral russe.

Les noms de Galina Voltchek, Marina Neelova, Valentin Gaft, Igor Kvacha, Elena Iakovleva, Tchoulpan Khamatova ont tant de valeur pour les Russes que ces derniers ont du mal à croire à la réalité de la rencontre avec ces célèbres comédiens dans notre région : à Cannes et à Marseille. Et pourtant, cette rencontre aura bien lieu.

Après son succès retentissant l'année dernière à Paris, la troupe moscovite – sous la direction artistique de Galina Voltchek, avec le soutien des compagnies de production « Advice » et « Rus.Images », et grâce au soutien financier de « ROSBANK » – a décidé d'élargir sa tournée française.

Rappelons qu'en septembre 2007 le Théâtre de Paris affichait complet tous les soirs des spectacles du « Sovremennik », et que près de deux cent personnes attendaient chaque jour à l'entrée l'occasion de trouver un billet. Fanny Ardant et sa fille, venues voir « La Cerisaie » d'Anton Tchekhov, ne retenaient pas leurs larmes, et Marina Vlady n'a pas pu manquer ce spectacle car naguère elle avait joué elle-même le rôle de Raïevskaïa.

Et maintenant ce sont les habitants du Midi de la France qui vont voir « La Cerisaie » d'Anton Tchekhov mise en scène par Galina Voltchek. Le second spectacle, toujours de



Photo : DR

Tchekhov, c'est « Les Trois sœurs ». Ce sont d'ailleurs ces deux spectacles (ainsi que « La Voie ardue » de Evguénia Guinsbourg) que le théâtre « Sovremennik » a joués lors de sa tournée triomphale à New York, à Broadway, en 1996 et 1997. La troupe russe s'est alors vu décerner le prix national des Etats-Unis dans le domaine d'art dramatique : le « Drama desk awards ». Ce prix distingue les meilleurs théâtres depuis presque quarante ans, et le premier théâtre étranger à l'avoir obtenu est le « Sovremennik ».

Il faut dire que le théâtre « Sovremennik » de Moscou a été fondé par une troupe de jeunes comédiens (dont Oleg Efremov, Galina Voltchek, Igor Kvacha, Lilia Tolmatcheva, Evguéni Evstigneev,

Oleg Tabakov) en 1956, trois ans après la mort de Staline. C'était justement pour protester contre les spectacles aux héros impersonnels et « nettoyés » par la censure que les acteurs avaient créé leur théâtre. Ils l'ont créé pour prouver la viabilité du théâtre psychologique dans de nouvelles conditions, en explorant et en développant la méthode de Stanislavski.

Depuis plus de trente ans le théâtre « Sovremennik » est dirigé par Galina Voltchek, metteur en scène et actrice, dont le nom est lié à ses nombreux succès. Quant à son credo, il n'a pas changé : tenter de s'adresser à ses contemporains avec le langage de la modernité.

Gouzel AGUICHINA, Marseille

Sur les photos : les scènes du spectacle « La Cerisaie », Paris, 2007.

MARSEILLE :

12 et 13 septembre 2008 à 20h – « Les trois sœurs »
d'Anton Tchekhov
15 et 16 septembre 2008 à 20h – « La Cerisaie » d'Anton
Tchekhov
Théâtre Toursky
16, promenade Léo Ferré – 13003 Marseille

CANNES :

18 septembre 2008 à 20h – « Les trois sœurs » d'Anton
Tchekhov
20 septembre 2008 à 20h – « La Cerisaie » d'Anton
Tchekhov
**Théâtre Debussy au Palais des Festivals et des Congrès
de Cannes - Esplanade Georges Pompidou**
Palais des Festivals 06403 Cannes Cedex

Traduction simultanée en voix off

Location : les billets seront en vente en juillet prochain. Renseignements et réservations au tél. 09 51 39 13 51

Поднебесные размышления

Сто раз я приземлялся в Москве, сто – в Новосибирске. Столько же и взлетал. В общей сложности я побывал в Шереметьеве, Внукове, Домодедове, Толмачёве раз четыреста, и даже больше. Ежедневно в блокноте я записываю свои впечатления. У меня четырнадцать таких записных книжек. «Поднебесные размышления» написаны во время полёта, когда ты смотришь на небо и на землю через иллюминатор. Вот несколько отрывков.

1993 год – мы летим над широкой равниной между Варшавой и Мюнхеном. Земля похожа на стол из серо-синего мрамора с белыми прожилками. Мы летим уже час. Кажется, что самолёт неподвижен в небе молочного цвета. Девочка смотрит в иллюминатор и говорит маме: «Мама, самолёт остановился».

1994 год – девятилетняя Женя пишет после первого полёта на самолёте: «Машины были как муравьи, а наш самолёт – как Жар-птица» (вот она, русская культура!).

6 января 1996 года – самолёт «Трансаэро» Москва-Новосибирск великолепен. Много свободных мест: ночь перед Рождеством. В салоне хорошо, играет музыка, но расписание неудобное: взлёт в 0.40,

посадка в 7.40, то есть 4 часа полёта и 3 часа разницы во времени.

К трём часам ночи я лежу на трёх креслах. Смотрю в иллюминатор на залитый лунным светом пейзаж необъятной Сибири, то белой, то тёмной в чередовании лесов и полей, которые летом здесь, несомненно, возделываются. Пейзаж какой-то нереальный. Горизонт выявляет изгиб земли. Небо очень синее, несмотря на свет луны в последней четверти. В этой синеве я вижу созвездия Лебедя, Кассиопеи, Полярную звезду, так высоко расположенную на этой широте. Очень высоко проходит самолёт или спутник. Так как мы на десятикилометровой высоте, я думаю, что это спутник. Я не устаю любоваться зрелищем в светломолочных тонах. В неподвижном воздухе самолёт тоже кажется неподвижным.

3 апреля 2000 года – полёт Москва-Новосибирск великолепен, я снова у иллюминатора. Летим на ТУ-154. Мне очень нравится этот самолёт. Прекрасно виден Урал. По местному времени 20 часов. Солнце зашло и опустились сумерки. Я смотрю на восток, никогда раньше такого не видел: непонятно, где кончается земля и начинается небо. Белый снег на земле сливается с тем, что могло бы быть горизонтом. Над этой белизной небо становится бледно-голубым, затем лазурным, ультрамариновым и, наконец, фиолетовым. Какое великолепие! Над фиолетовым всё снова становится серым: и во всём этом царит олимпийское спокойствие.

5 октября 2001 года – мой 500-й полёт на российском самолёте или российской авиакомпанией. Я ду-

маю о происшедшей накануне авиакатастрофе. Над Чёрным морем украинской ракетой был сбит самолёт ТУ-154 компании Sibir Airlines, которой я лечу сегодня. Он совершал рейс Тель-Авив-Новосибирск. Он был сбит ракетой или на борту находился террорист? От этих мыслей мороз по коже. Стюардессы не улыбаются. Для них это траур. Они потеряли коллег, которых, несомненно, хорошо знали.

1 марта 2004 года – Москва-Новосибирск. Мы находимся в прекрасной небесной синеве – синеве полярной, так отличающейся от средиземноморской. Внизу сверкает белый покров.

По прошествии часа становится видно землю: она так бела, а леса такие тёмные, видны изгибы, как мне кажется, Волги. Мы летим по направлению к Перми и Екатеринбургу. Урал предстаёт перед нами во всём своём древнем великолепии. До самого Новосибирска видно землю уже без снега. Бесснежная Сибирь – это прекрасно, это бескрайне, это невыразимо таинственно как сам Бог.

5 января 2006 года – Москва-Новосибирск. Во время всего полёта пейзаж великолепен. Небесный свод сине-изумрудного цвета. Горизонт бесконечен. Сибирь, да и вся Россия – это бескрайняя равнина. Пригревает солнце. Хорошо видно землю, перемежающуюся чёрно-белыми лоскутками, такую же бесконечную. Солнце заходит. Хорошо виден изгиб месяца, находящегося в первой четверти. В обратном направлении движется другой самолёт, едва ли не касаясь нас. Наступает ночь...

Такие они – Россия, Сибирь – увиденные с поднебесья.

Жан МУАССОН, Йер,
капитан первого ранга,
уполномоченный президента
Союза предпринимателей
департамента Вар, почётный
доктор Новосибирского
педагогического госуниверситета



Réflexions célestes

J'ai atterri cent fois à Moscou, cent fois à Novossibirsk. J'ai décollé autant. Au total j'ai fréquenté Cheremetievo, Vnoukovo, Domodiedovo, Toulmachevo – quatre cents fois, et un peu plus. Je note dans des agendas mes impressions journalières. J'en ai rempli quatorze. « Les réflexions célestes » sont des notes prises en vol, en regardant le ciel et la terre à travers un hublot – en voici quelques extraits.

1993 – Nous survolons une vaste plaine entre Varsovie et Munich, le sol ressemble à une table de marbre gris bleu, veinée de blanc. Cela dure depuis une heure. L'avion semble immobile dans le ciel laiteux. Une petite fille qui regarde par le hublot dit à sa mère : « Maman, l'avion s'est arrêté. »

1994 – La petite Genia (9 ans) écrit après son baptême de l'air : « Les autos étaient comme des fourmis, et notre avion comme un oiseau de feu... » (culture russe !)

6 janvier 1996 – L'avion TRANS AERO Moscou-Novossibirsk est splendide. Il y a beaucoup de places vides (nuit de Noël orthodoxe). Il y fait bon, il y a de la musique, mais l'horaire est difficile : décollage 0h40 – arrivée 7h40, soit 4 heures de vol plus 3 heures de décalage horaire.

Je suis couché sur trois fauteuils, vers trois heures du matin. Je regarde par le hublot le paysage lunaire de la Sibérie immense, blanche et sombre dans l'alternance des forêts et des terres qui sont sans doute cultivées l'été. Le paysage est irréel. L'horizon révèle la courbure de la terre. Le ciel est très bleu, malgré le clair de lune en son dernier quartier. Dans le bleu intense, je vois la Croix du Cygne, Cassiopée, la Polaire, si haute en cette latitude – un avion, ou un satellite, passe très haut – comme nous sommes à 10.000 mètres, je pense plutôt à un satellite. Je ne me lasse pas de contempler le spectacle laiteux. Dans l'air immobile, l'avion semble rester sur place.

3 avril 2000 – Le vol Moscou-Novossibirsk est splendide, encore une fois, je suis au hublot. L'avion est un Tupolev 154. J'aime beaucoup cet avion. L'Oural est merveilleusement visible. Il est 20 heures locales. Lorsque le soleil a disparu, la pénom-

bre s'est faite. Par mon hublot, je regarde vers l'est. Je n'ai jamais vu cela. Je ne vois pas la séparation de la terre et du ciel. La neige blanche du sol se fond dans ce qui pourrait être l'horizon. Le ciel devient, au-dessus de ce blanc, bleu très pâle, puis bleu azur, bleu outremer et enfin violet. Quelle splendeur ! Au-dessus du violet, c'est fini, tout redevient gris : le tout dans un calme olympien.

5 octobre 2001 – J'effectue ma 500^e heure de vol sur avion russe, ou sur une compagnie russe. Je pense à la catastrophe aérienne qui vient de se produire. L'avion abattu au-dessus de la Mer Noire par un missile ukrainien est un Tupolev 154, de la compagnie Sibir Airline qui me transporte aujourd'hui. Il effectuait un vol Tel-Aviv - Novossibirsk. A-t-il été abattu par un missile ou y avait-il un terroriste à bord ? Cela fait froid dans le dos. Les hôtesses ne sont pas souriantes. C'est un grand deuil pour elles. Elles ont perdu des collègues qu'elles connaissaient certainement.

1^{er} mars 2004 – Moscou-Novossibirsk. Nous sommes dans un

beau ciel bleu, un bleu polaire, si différent du bleu méditerranéen. En dessous, la nappe blanche est étincelante.

Au bout d'une heure, le sol apparaît, si blanc, avec les forêts si sombres, et les méandres de ce qui me semble être la Volga. Nous arrivons vers Perm et Ekaterinbourg. L'Oural apparaît dans sa beauté de montagne vosgienne, hercynienne. Le sol reste dégagé jusqu'à Novossibirsk. La Sibérie sans la neige, c'est beau, c'est immense, c'est mystérieux comme Dieu que rien ne peut définir, ni exprimer.

5 janvier 2006 – Moscou-Novossibirsk. Le paysage, pendant tout le vol est sublime. Le ciel, la voûte céleste est d'un bleu vert émeraude. L'horizon est infini. La Sibérie, et même la Russie, est une plaine immense. Le soleil est chaud. Le sol, toujours visible est un patchwork noir et blanc, infini lui aussi

Le soleil se couche. Le croissant est presque au premier quartier, on voit la gibbosité de la lune. Un avion passe, à nous toucher, en sens inverse. La nuit se fait...

Voilà la Russie, la Sibérie vues du ciel.

Jean MOISSON, Hyères,
Capitaine de Vaisseau (H), Chargé
de missions du Président de l'Union
Patronale du Var, Docteur honoris
causa de l'université pédagogique
d'Etat de Novossibirsk



Photo : nauka.relis.ru

La Cité académique de Novossibirsk vue du ciel

Монпелье – Москва: лучше узнать друг друга

В рамках обмена между довольно известной школой №1272, расположенной в самом центре Москвы, и широко известным лицеем им. Жоффра, расположенным в самом центре Монпелье, ученики в сопровождении преподавателей Мари Алио и Нели Лазорчак совершили в апреле поездку, которая была организована при поддержке Регионального совета Лангедок-Русийон и мэрии Монпелье.

Прежде всего французские ребята ознакомились с российской школой, в которой учатся школьники от 6 до 17 лет. Это особенность русской системы: начальная и средняя школы находятся в одном здании. Они отметили поразительную чистоту в школе, её блестящий паркет (что абсолютно нормально, поскольку в уборке школы участвуют и сами учащиеся), стены, украшенные фотографиями, мраморные туалеты и

безупречную форму учеников. Вахтёр следил за всеми передвижениями; с помощью видеокamеры он наблюдал за прилегающими к школе улицами. Нежный и приятный звонок, воспроизводящий мелодии известных песен, зывал на урок...

На следующий день была первая экскурсия по Москве. Ребята любовались Красной площадью, Кремлём, Историческим музеем, Александровским садом, собором Василия Блаженного. От холода и ветра перехватывало дыхание, но какое же это ощущение – находиться в самом сердце Москвы!

Шли дни, экскурсии следовали одна за другой. В Коломне ребята участвовали в интерактивном фольклорном спектакле: артисты показывали традиционные свадебные обряды, а учащиеся исполняли роли жениха с невестой и их родителей в русских народных костюмах. В Царицыне, резиденции Екатерины Великой, восхищались

красотой местности. В Сергиевом Посаде, духовном центре России, основанном преподобным Сергием Радонежским, учащиеся побывали на первом заводе по производству матрёшек.

Почти каждое утро ребята присутствовали на уроках – по французскому, по физике, по химии. На них произвело большое впечатление то, как русские школьники хорошо владеют французским языком. Всё дело в том, что в этой школе на французский отведено 5 часов в неделю, а в группах по 10 учащихся.

Под конец поездки ребята посмотрели небольшой спектакль и, чтобы скрепить зарождающуюся дружбу, пели на русском и на французском языках.

Теперь очередь российских школьников приехать в Монпелье и полюбоваться нашим прекрасным городом. Но это – уже другая история.

Нелия ЛАЗОРЧАК, Монпелье

Échanges

Montpellier – Moscou : mieux se connaître

C'est dans le cadre d'un échange scolaire entre l'école N°1272 assez bien connue, située au cœur de Moscou, et le lycée Joffre très bien connu, situé au cœur de Montpellier, que les élèves accompagnés de leurs professeurs, Alliot Marie et Lazorchak Nélia, ont effectué en avril dernier ce voyage, soutenu par le Conseil régional de Languedoc-Roussillon et la Mairie de Montpellier.

Tout d'abord, les élèves français ont découvert l'école russe où étudiaient les enfants de 6 à 17 ans, ce qui est propre au système russe : les écoles primaire et secondaire sont dans le même bâtiment. Puis, ils ont découvert la propreté exceptionnelle de cette école, les parquets brillants (c'est normal, puisque ce sont les élèves qui participent au nettoyage de l'école), les murs décorés avec des photos, les toilettes en marbre, et les uniformes impeccables des élèves. Un gardien surveillait les allées et venues ; à l'aide de la caméra vidéo il observait les rues autour de l'école. La douce et agréable sonnerie qui reproduisait les mélodies de chansons connues appelait les élèves à regagner leurs classes...

Le lendemain, c'était la première



Photo : Nélia Lazorchak

« Les jeunes mariés »

excursion à Moscou ; on admirait la Place Rouge, le Kremlin, le Musée historique, le jardin d'Alexandre, la cathédrale de Basile-le-Bienheureux ; le vent et le froid coupaient le souffle, mais quelle sensation de se trouver au cœur même de Moscou !

Les jours se suivaient et les excursions se succédaient. À Kolomna, située à 100 km de Moscou, les élèves ont assisté à

un spectacle folklorique interactif : les artistes montraient la tradition du mariage, et les élèves jouaient les rôles des mariés et de leurs parents, en costumes traditionnels russes. À Tsaritsyno, siège de Catherine la Grande, ils ont admiré la beauté de l'endroit. À Serguiev Posad, siège spirituel de la Russie, fondé par le saint vénéré russe Serge Radonjejski, les élèves ont visité la première usine de fabrication des poupées russes appelées « matriochka ».

Presque tous les matins, les élèves assistaient aux différents cours : de français, de physique, de chimie ; ils ont été impressionnés de voir comment les écoliers russes maîtrisaient la langue française : c'est que, dans cette école, les élèves étudiaient le français 5 heures par semaine, et les effectifs étaient de 10 élèves par classe.

À la fin du séjour, les élèves ont assisté à un petit spectacle, et, pour sceller l'amitié naissante entre les élèves, ils ont chanté en russe et en français.

C'est maintenant au tour des élèves russes de se rendre à Montpellier et d'admirer notre belle ville, mais ça, ce sera une autre histoire.

Nélie LAZORCHAK, Montpellier

С 23 по 27 августа в Каннах пройдет 11-й Фестиваль российского искусства, где российские регионы представят на этот раз Калининградская область.

В программе фестиваля: концерт Ансамбля песни и пляски Дважды Краснознаменного Балтийского Флота, выступления артистов и фольклорных коллективов Калининградской филармонии, выставка изделий из янтаря «Янтарный Берег».

Санкт-Петербургский государственный Академический театр балета Бориса Эйфмана покажет балет «Чайка» по мотивам пьесы А.П. Чехова на музыку Сергея Рахманинова.

Современный российский кинематограф будет представлен фильмами «Артистка» Станислава Говорухина, «1612» Владимира Хотиненко и «Параграф 78» Михаила Хлебородова. Полная программа фестиваля – на сайте www.palaisdesfestivals.com.

Du 23 au 27 août prochains, à Cannes, se tiendra la 11e édition du Festival de l'Art russe où les régions de Russie seront représentées cette année par la région de Kaliningrad.

Au programme : concert de l'Ensemble de Chant et de Danse de la Marine de la Baltique, Fanfare philharmonique régionale de Kaliningrad, exposition d'artisanat « La Côte d'Ambre ».

Le théâtre académique de Ballet de Boris Eifman présente son nouveau ballet, une adaptation de « La Mouette », d'Anton Tchekhov, sur la musique de Sergueï Rachmaninov.

Les films « L'Actrice » de Stanislav Govoroukhine, « 1612 » de Vladimir Khotinenko et « Paragraphe 78 » de Mikhail Khleborodov représenteront le cinéma russe contemporain.

Le programme complet du Festival est disponible sur le site www.palaisdesfestivals.com.

Domaine de Guyot

Nicole & Sylvie de Poliakoff
30250 Fontanès



Siret 381 207 992 00011

Tél. : 04.66.80.04.71

Fax : 04.66.80.08.34

www.2poliakoff.com - sylvie@2poliakoff.com

**Vous propose
Vins de Pays d'Oc :**

*Cuvées : « Beluga », « L'Ermitage »
Troïka rouge, blanc ou rosé*

Nectar de Cassis à l'Ancienne

Labus d'alcool est dangereux pour la santé.

La Faculté de Droit et des Sciences économiques de l'Université de Nice Sophia-Antipolis, en partenariat avec l'Université de l'Amitié des peuples de Moscou,

propose en septembre 2008 aux nouveaux bacheliers un programme d'études économiques franco-russe à double diplomation :

- **Licence « économie-gestion » de l'Université de Nice Sophia-Antipolis**
- **« Bakalavr » de l'Université de l'Amitié des Peuples de Russie (Moscou)**

Ces deux diplômes sont complétés par un diplôme de l'Université de Nice :

- **« Études économiques en langue russe »**

La durée totale des études est de 4 ans :

- 3 ans au minimum pour l'acquisition d'une bonne pratique de la langue russe et l'obtention de la Licence « économie-gestion » de Nice
- 4 ans pour l'obtention du « Bakalavr » russe (l'équivalent de la licence qui, en Russie, nécessite 4 ans d'études)

Prix des études (sur la base de l'absence de toute connaissance de la langue russe) :

1^e année : 3000 euros 3^e année : 1500 euros
2^e année : 2000 euros 4^e année : 1500 euros

Soit 8000 euros environ sur quatre ans. Les étudiants ayant une connaissance suffisante du russe n'ont que 4000 euros à payer.

Semestre d'étude à Moscou :

Les étudiants ont la possibilité d'effectuer un semestre d'étude à Moscou sans modification des droits d'inscription (logement assuré dans ce cas en cité universitaire).

Stages en entreprise :

Des possibilités de stage existent, dans des entreprises françaises en Russie, dès la 3^{ème} année d'étude.

Renseignements et pré-inscription :
Centre de coopération avec les Pays de l'Est (CPE)
Faculté de Droit et des Sciences économiques de Nice
Avenue du Doyen Louis Trotabas
06050 Nice Cedex 1
Tel : 04 92 15 71 48 Fax: 04 92 15 70 46
e-mail: guichard@unice.fr

Сдаю комнату в квартире в центре Экс-ан-Прованса (с возможностью пользования всей квартирой).

Loue chambre centre ville Aix avec usage tout appartement.
Tél. bureau 04 42 85 66 05 / 06 29 44 45 14.

Молодой француз 35-ти лет, каштановые волосы, голубые глаза, верный, нежный, познакомится с русской женщиной от 25 до 40 лет, серьезной, верной, нежной, для серьезных отношений и создания семьи.

JN français 35 ans, cheveux châains, yeux bleus, sérieux, fidèle, tendre, cherche jeune femme russe de 25 à 40 ans, sérieuse, fidèle, tendre, pour une relation sérieuse, et pour fonder une famille. Tél. : 08 79 26 45 45 ; 06 67 22 16 02 ; Adresse : M.NOCCELA Jean-Marc, campagne Gelle, quartier La Brasse, 13480 Cabriès.

Ассоциация «Международная перспектива» сообщает, что срок подачи ответов на вопросы конкурса «Вечная Россия» (см. «Перспективу» N3(46), март 2008 г.) продлен до 20 июня. Объявление результатов конкурса и награждение победителей состоится в Ницце 11 июля на празднике ассоциации.

Фольклорная группа «КАЛИНКА»

из Марселя предлагает
музыкальное оформление
ваших русских вечеров

Le groupe folklorique
« KALINKA » (Marseille)
propose l'animation musicale
de vos soirées russes

Tél.: 06.03.93.62.52, E-mail : kalinka.fr@laposte.net

L'association « Perspective internationale » informe que le délai de dépôt des réponses pour le concours « Russie éternelle » (voir « Perspective » N3(46), mars 2008) est prolongé jusqu'au 20 juin prochain. Les résultats du concours et la remise des prix auront lieu à Nice le 11 juillet prochain à la fête de l'association.

Renseignements : 04 93 84 31 02 / 06 12 22 58 62;
culturerusse06@orange.fr

Фестиваль цыганской музыки и песен «Цыганка», 3-5 июля 2008 г., зал им.Жоржа Дюби, Эгюий. Программа на сайте www.datcha-kalina.com.

Festival de musique et chants tsiganes « Tsiganka », 3-5 juillet 2008, Espace culturel Georges Duby, Eguilles. Le programme est sur le site www.datcha-kalina.com.

Renseignements : 04 42 92 68 78 / 06 20 97 35 68.

Русско-французская ассоциация «Перспектива» (г. Марсель) начинает предварительную запись на курсы французского языка с преподаванием на русском языке на следующий учебный год.

Справки и запись: 04 91 75 01 92 ; perspectiva@free.fr

Association franco-russe « Perspectives » (Marseille) commence la préinscription aux cours de français pour la rentrée. Les cours sont assurés avec des explications en russe.

Renseignements et inscription : 04 91 75 01 92 ; perspectiva@free.fr

•••••
• Дорогие читатели! Напоминаем, что следующий номер «Перспективы» выйдет в сентябре 2008 г.
• Хороших вам каникул и до новых встреч!
•

• Chers lecteurs ! Nous vous rappelons que
• le prochain numéro de « Perspective » paraîtra en
• septembre 2008. Bonnes vacances et à bientôt !
•

**Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes :**

- Marseille :**
Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39
Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61
- Aix-en-Provence :**
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05
- Nice :**
Magasin russe « Kazatchok »
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05
- Orange :**
Magasin russe « Kalinka »
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

- Montpellier :**
Magasin russe « Univermag »
25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier,
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06
- Lyon:**
Magasin russe « Troïka »
112, rue Moncey, 69003 Lyon, tél. : 04 78 71 07 42
- Arles :**
« Est-Ouest, le petit marché »
Epicerie franco-russe, Bio et diététique
68, rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57
- Paris :**
La Maison du livre russe
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris , tél. : 01 42 71 44 91

Directeur de publication : Bruno CATIER
Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)
Mise en page et design : Oleg AGUICHINE
Traduction : Olga MOUTOUH
Edité et imprimé par **Association Franco-Russe «Perspectives» :**
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille
Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;
E-mail: perspectiva@free.fr ; http://perspectiva.free.fr

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).
L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.
L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.
La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.
Ont collaboré à ce numéro : Laurence Foulon, Nélia Lazorchak, Constantin Lougovoy, Jean Moisson, Maria Savtchenko, Yves Tabouret.